The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom (Neale translation)

Liturgy of Saint John Chrysostom (ancient)

SermonIndex.net / Church Fathers

The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

Deacon. Sir, give the blessing. Priest. Blessed be the kingdom of the FATHER, the SON, and the HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages. Choir. Amen. Deacon. In peace let us make our supplications to the LORD. Choir. Kyrie eleison: (and so at the end of every petition.) Deacon. For the peace that is from above, and for the salvation of our souls, let us make our supplications to the LORD. For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of GOD, and the union of all, let. For this holy house, and them that in faith, piety, and the fear of GOD enter into it, let. For our Archbishop N.; the venerable Presbytery, the Diaconate in CHRIST, all the Clergy and the laity, let. For our most pious and divinely preserved kings, all their palace and their army, let. That He would fight on their side, and subdue every enemy and adversary under their feet, let.

For this holy abode, the whole city and country, and them that inhabit it, in faith, let. For healthfulness of air, plenty of the fruits of the earth, and peaceful times, let. For them that voyage, that journey, that are sick, that labour, that are in bonds, and their safety, let. That we may be preserved from all tribulation, passion, danger, and necessity, let. Assist, preserve, pity, and protect us, O GOD, by Thy grace. Commemorating the all-holy, spotless, excellently laudable, and glorious Lady, the Mother of GOD and Ever-Virgin Mary, with All Saints, let us commend ourselves and each other and all our life to CHRIST our GOD. Choir. To Thee, O LORD. Priest (aloud). For all glory, worship, and honour befits Thee, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages. Amen. The first Antiphon is sung by the Choir, and the Priest saith the Prayer of the first Antiphon. The Deacon, having made a reverence, leaves his place, and goes and stands before the Icon of the Mother of GOD, looking towards the Icon of CHRIST, taking hold of the Horarion with three fingers of his right hand.

[First Antiphon. (2)] Stichos. The heavens declare the glory of GOD: and the firmament sheweth His handywork. By the intercession of the Mother of GOD. Stichos. One day telleth another: and one night certifieth another. By the intercession of the Mother of God. Stichos. There is neither speech nor language: but their voices are heard among them. By the intercession of the Mother of God. Stichos. Their sound is gone out unto all lands: and

their words unto the end of the world. By the intercession of the Mother of God. Glory. Both now. By the intercession of the Mother of God.]

Prayer of the First Antiphon.
LORD our GOD, of boundless might, and incomprehensible glory, and measureless compassion, and ineffable love to man, look down, O LORD, according to Thy tender love, on us, and on this holy house, and show to us, and to them that pray with us, the riches of Thy mercies and compassions. And after the Antiphon hath been sung, the Deacon comes and stands in the accustomed place, adores and says, Again and again in peace let us make our supplications to the LORD. Assist, preserve, pity, and protect us, O GOD. Commemorating the all-holy, undefiled, excellently laudable, glorious Lady, &c. Exclamation. For Thine is the strength, and Thine is the kingdom, the power and the glory, FATHER, &c. In like manner the Choir sing the second Antiphon. The Deacon doth the same as in the former Prayer. Stichos. The LORD hear thee in the day of trouble: the Name of the GOD of Jacob defend thee.

Save us, O good Paraclete, who chant to Thee Alleluia. Stichos. Send thee help from the Sanctuary: and strengthen thee out of Sion. Save us, O good Paraclete, who chant to Thee Alleluia. Stichos Remember all thy offerings; and accept thy burnt sacrifice. Save us, O good Paraclete, who chant to Thee Alleluia. Glory. Both now. The Only-Begotten SON and WORD of GOD.]

The Prayer of the Second Antiphon.
LORD our GOD, save Thy people, and bless Thine inheritance: guard the fulness of Thy Church: hallow them that love the beauty of Thine house. Glorify them in recompence with Thy divine power: and forsake not them that put their trust in Thee. Deacon. Again and again, in peace, &c. Assist, preserve, &c. Commemorating the most holy, &c. Exclamation. For Thou art the good GOD, and the lover of men, and to Thee we ascribe, &c.

The Prayer of the Third Antiphon.
Thou, Who hast given us grace, at this time, with one accord, to make our common supplications unto Thee: and dost promise that, when two or three are gathered together in Thy Name, Thou wilt grant their requests: fulfil now, O LORD, the desires and petitions of Thy servants, as may be most expedient for them: granting us in this world knowledge of Thy truth, and, in the world to come, life everlasting. And while the Third Antiphon is being sung by the Choir, or, if it be Sunday, the Beatitudes, when they come to the Doxology, the Priest and Deacon make three reverences before the Holy Table. Then the Priest, taking the Holy Gospel, giveth it to the Deacon: and thus going through the north portion of the Sanctuary, preceded by lamps, they make the LITTLE ENTRANCE. [Third Antiphon. Stichos. The king shall rejoice in Thy strength, O LORD: exceeding glad shall he be of thy salvation.

Blessed art Thou, CHRIST our GOD. Thou hast given him his heart's desire: and hast not denied him the request of his lips. Blessed art Thou, CHRIST our GOD. Stichos. For Thou

shalt prevent him with the blessings of goodness: and shalt set a crown of pure gold upon his head. Blessed art Thou, CHRIST our GOD. Stichos. He asked life of Thee, and Thou gavest him a long life: even for ever and ever. Blessed be Thou, CHRIST our GOD. E Isodicon. Be Thou exalted, LORD, in Thine own strength: so will we sing and praise Thy power. Save us, O good PARACLETE, who sing to Thee Alleluia.] Deacon, (in a low voice.) Let us make our supplications to the LORD. Priest secretly saith the Prayer of the Entrance. Master, LORD, and our GOD, Who hast disposed in heaven troops and armies of Angels and Archangels, for the ministry of Thy glory: grant that with our entrance there may be an entrance of holy Angels, ministering together with us, and with us glorifying Thy goodness.

For to Thee is due all honour, &c. The Prayer being finished, the Deacon pointing with his right hand to the cast, and holding his Horarion with three fingers, saith to the Priest, Sir, bless the Holy Entrance. Priest. Blessed be the entrance of Thy Saints, always, now and ever, and to ages of ages. Then the Deacon thus goes to the Hegumen, if any be present, who hisseth the Gospel: but if none be present, the Priest hisseth it. And when the Troparia are ended, the Deacon comes forth into the middle, and standing before the Priest, raiseth his hands a little, and showing the Holy Gospel, saith with a loud voice, Wisdom, stand up. Then he himself adores, and the Priest behind him: and they both go to the holy bema, and the Deacon puts down the Holy Gospel on the Holy Table, and the Choir sing the accustomed Troparia, and when they are singing the last, the Deacon saith,

Let us make our supplications to the LORD. Priest. For holy art Thou, our GOD; and we ascribe glory to Thee, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and for ever. Deacon. And to ages of ages. Choir. Amen. The Choir sing the Trisagion. Holy GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy upon us. (five times.) In the meantime the Priest saith secretly the Prayer of the Trisagion. GOD, Which art holy, and restest in the holies, Who art hymned with the voice of the Trisagion by the Seraphim, and glorified by the Cherubim, and adored by all the heavenly powers: Thou Who didst from nothing call all things into being; Who didst make man after Thine image and likeness, and didst adorn him with all Thy graces; Who givest to him that seeketh wisdom and understanding, and passest not by the sinner, but dost give repentance to salvation; Who hast vouchsafed that we, Thy humble and unworthy servants, should stand even at this time before the glory of Thy holy Altar, and should pay to Thee the worship and praise that is meet: receive, LORD, out of the mouth of us sinners the hymn of the

E 2 Trisagion, and visit us in Thy goodness. Forgive us every offence, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we may serve Thee in holiness all the days of our life; through the intercessions of the Holy Mother of God, and all the Saints who have pleased Thee since the beginning of the world. (Aloud.) For holy art Thou, our God, and to Thee. When this Prayer is finished, the Priest also and Deacon say the Trisagion, making at the same time three reverences before the holy Table. Then the Deacon saith to the Priest, Sir, give the order. And they go towards the throne. And the Priest saith as he goes, Blessed is He that cometh in the Name of the LORD. Deacon. Sir, bless the throne.

Priest. Blessed art Thou upon the throne of Thy glory, Who sittest upon the Cherubims, always, now and ever, and to ages of ages.

And when the Choir have finished the Trisagion, the Deacon, coming before the holy doors, saith, Let us attend. Reader. Alleluia. Deacon. Wisdom. The Reader saith the Prokimenon of the Apostle' e.g. on the Festival of S. Demetrius. The righteous shall rejoice in the LORD. Stichos. Hear, O GOD, my voice. Deacon. Let us attend. The Apostle is read. And the Apostle being ended, the Priest saith, Reader. Alleluia. While the Alleluia is being sung, the Deacon goes to the Priest, and after asking for a blessing from him, censes the holy Table in a circle, and the whole sanctuary, and the Priest. And the Priest saith the Prayer before the Gospel. O LORD and lover of men, cause the pure light of Thy Divine knowledge to shine forth in our hearts, and open the eyes of our understanding, that we may comprehend the precepts of Thy Gospel. Plant in us also the fear of Thy blessed commandments, that we, trampling upon all carnal lusts, may seek a heavenly citizenship, both saying and doing always

V. The LORD said unto Me, Thou art My Son. R. Desire of Me, and I shall give Thee the heathen for Thine inheritance. such things as shall well please Thee. For Thou art the illumination of our souls and bodies, CHRIST our GOD; and to Thee we ascribe, &c. And the Deacon drawing nigh to the Priest, and laying aside his censer, and bowing to the Priest and holding the Horarion with the Holy Gospel with the tips of his fingers, in the place of the holy Table whereon it lies, saith, Sir, bless the preacher of the holy Apostle and Evangelist N. And the Priest, signing him with the Cross, saith, GOD, through the preaching of the holy and glorious Apostle and Evangelist N., give to thee who evangelizest the word with much power, to the accomplishment of the Gospel of His beloved SON our LORD JESUS CHRIST.

Deacon. Amen. And having adored with reverence the Holy Gospel, he takes it up; and going through the holy doors, preceded by tapers, he stands in the ambon, or in the appointed place And the Priest standing before the holy Table, and looking towards the west, saith, with a loud voice, Wisdom, stand up; let us hear the holy Gospel. Peace to all. Deacon. The lection from the Holy Gospel according to N. Priest. Let us attend. The Gospel is read. When it is finished, the Priest saith to the Deacon, Peace be to thee that evangelizest. And the Deacon going to the holy doors, returns the Holy Gospel to the Priest; and standing in the accustomed place, begins thus: Let us all say with our whole heart and soul, Choir. LORD, have mercy. (Thrice.) LORD Almighty, GOD of our fathers, we pray Thee, hear, and have mercy upon us.

Have mercy upon us, O GOD, after Thy great goodness: we pray Thee, hear, and have mercy upon us.

Prayer of the Ectene.
LORD our GOD, we pray Thee to receive this intense supplication from Thy servants, according to the multitude of Thy mercy, and send down Thy compassions upon us, and upon

all Thy people, which is expecting the rich mercy that is from Thee. Deacon. Further we pray for pious and orthodox Christians. People. LORD, have mercy. (And so at the end of every petition.) Further we pray for our Archbishop N. Further we pray for our brethren, Priests, Monks, and all our brotherhood in CHRIST. Further we pray for the blessed and ever memorable founders of this holy abode, and for all our fathers and brethren that have fallen asleep before us, and lie here, and the orthodox that lie everywhere. Further we pray for mercy, life, peace, health, safety, protection, forgiveness, and remission of sins of the servants of GOD, the brethren of this holy habitation. Further we pray for them that bring forth fruit and do good deeds in this holy and all-venerable temple, that labour, that sing, and for the people that stand around, and are expecting the great and rich mercy that is from Thee.

Exclamation. For Thou art the merciful GOD and the lover of men, and to Thee we ascribe. Deacon. Catechumens, pray unto the LORD. Let us, the faithful, pray for the Catechumens, that the LORD may have mercy upon them, and may teach them the word of truth. People. LORD, have mercy. And so at the end of each petition. That He may reveal to them the Gospel of righteousness. That He may unite them to His Holy Catholic and Apostolic Church. Preserve, have mercy, support, and continually guard them, O GOD. Catechumens, bow your heads to the LORD. Prayer of the Catechumens before the holy Oblation. LORD our GOD, Who dwellest on high, and beholdest the humble, Who didst send forth the salvation of the race of man, Thine Only-Begotten SON, our GOD and LORD JESUS CHRIST, look down upon Thy servants the Catechumens, who have bowed their necks unto Thee; and make them worthy, in due season, of the laver of regeneration, of the forgiveness of sins, of the robe of immortality; unite them to Thy Holy Catholic and Apostolic Church, and number them together with Thy elect flock. (aloud.) That they also, together with us, may glorify Thy honourable and majestic Name, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages.

Choir. Amen. The Priest unfolds the corporal.

Expulsion of the Catechumens.

Deacon. Let all the Catechumens depart; Catechumens depart; let all the Catechumens, depart; let not any of the Catechumens —; let all the faithful;— Again and again in peace let us make our supplications to the LORD. And he saith the short Ectene: while the Priest saith secretly The first Prayer of the Faithful, after the unfolding of the corporal. We yield Thee thanks, LORD GOD of Sabaoth, Who hast thought us worthy to stand even now at Thine Altar, and to fall down before Thy mercies, for our sins and the ignorances of Thy people: receive, O GOD, our supplications; make us worthy to offer to Thee supplications and prayers, and unbloody sacrifices for all Thy people; and strengthen us, whom Thou hast placed in this Thy ministry, with the strength of the HOLY GHOST, that we may without offence, and without scandal, in a pure testimony of our conscience, call upon Thee in every time and place; that hearing us Thou mayest be merciful to us in the multitude of Thy goodness.

Deacon. Assist, preserve, pity. Wisdom. Priest. Exclamation. For to Thee belongeth all glory, honour, and worship, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages. Deacon. Again and again in peace let us make our supplications to the LORD. And he saith the short Ectene; while the Priest saith secretly Again and oftentimes we fall down before Thee, and beseech Thee, O good God and lover of men, that Thou wouldest look upon our prayers, purify our souls and bodies from all pollution of flesh and spirit, and grant that our standing before Thy holy Altar may be irreprehensible and unblameable. Grant, O LORD, to them who pray together with us, advance in [holy] life, wisdom, and spiritual understanding: grant them at all times with fear and love to serve Thee irreprehensibly; and without condemnation to partake of Thy holy mysteries, and to be thought worthy of Thy heavenly kingdom.

Deacon. Assist, preserve, &c. Wisdom. Priest. Exclamation. That, being ever guarded by Thy might, we may ascribe glory to Thee, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages. Choir. Amen.

The Choir sing the Cherubic Hymn.
Let us, who mystically represent the Cherubim, and sing the holy hymn to the quickening TRINITY, lay by at this time all worldly cares; that we may receive the King of Glory, invisibly attended by the angelic orders. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Prayer which the Priest saith secretly, while the Cherubic Hymn is being sung. None is worthy among them that are bound with fleshly desires and pleasures to approach Thee, nor to draw near, nor to sacrifice unto Thee, King of Glory; for to minister to Thee is great and fearful, even to the heavenly powers themselves. Yet through Thine ineffable and measureless love, Thou didst unchangeably and immutably become man, and didst take the title of our High Priest, and didst give to us the Hierurgy of this liturgic and unbloody Sacrifice, as being LORD of all: for Thou only, O LORD our GOD, rulest over things in heaven and things on earth, Who sittest upon the cherubic throne, LORD of Seraphim, and King of Israel, only holy, and resting in the holies. On Thee I importunately call, That art only good and ready to hear, look upon me a sinner, and Thine unworthy servant, and cleanse my soul and heart from an evil conscience; and strengthen, with the might of Thy HOLY GHOST, me that have been endued with the grace of Priesthood, that I may stand by this Thy holy Altar, and sacrifice Thy holy and spotless Body and precious Blood. For Thee I approach bowing my neck, and pray of Thee, Turn not Thy face away from me, nor reject me from the number of Thy sons; but condescend that these gifts may be offered to Thee by me, a sinner and Thine unworthy servant. For Thou art He That offerest,

When this prayer is finished, they also say the Cherubic Hymn. Then the Deacon, taking the censer, and putting incense on it, goes to the Priest: and after receiving a blessing from him, censes the holy Table in a circle, and all the sanctuary, and the Priest: and he saith the 51st Psalm, and other penitential Troparia, such as he will, with the Priest. And they go to the Prothesis, the Deacon preceding. And the Deacon having censed the holy things, and said to himself, GOD be merciful to me a sinner, saith to the Priest, Sir, lift up. And

the Priest raising the Air, puts it on the left shoulder of the Deacon saying, Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD. Then, taking the holy disk, he puts it with all care and reverence on the Deacon's head, the Deacon also holding the censer with one of his fingers. And the Priest himself taking the holy chalice in his hands, they go through the north part, preceded by tapers, and make

did once, when He offered up Himself,"—and art offered, in the Oblation of the Mystic Sacrifice,—That receivest that Sacrifice, and art received by them that present it. However, about the year 1155 a great dispute arose on the question. A Deacon of Constantinople taught that this could not be the meaning of the passage, because the sacrifice was not offered to CHRIST, but to the FATHER and the HOLY GHOST alone. A Council met at Constantinople, January 26th, 1156, under the Patriarch, Luke Chrysoberges, to decide the question: and Soterichus Panteugenus, Patriarch Elect of Antioch, who had taught the new dogma, was declared unworthy of his office. both praying for all, and saying, The LORD GOD remember us all in His kingdom, always, now and ever, and to ages of ages. And the Deacon, going within the holy doors, stands on the right hand; and when the Priest is about to enter in, he saith to him,

The LORD GOD remember thy Priesthood in His kingdom. Priest. The LORD GOD remember thy Diaconate in His kingdom, always, now and ever, and to ages of ages. And the Priest sets down the chalice on the holy Table, and taking the holy dish from the head of the Deacon, he places it there also, saying, Honourable Joseph took Thy spotless Body from the cross, and wrapped it in clean linen with spices, and with funeral rites placed it in a new tomb. In the grave bodily, in Hades spiritually, as GOD, with the thief in paradise as in a throne, wert Thou, O CHRIST, with the FATHER and the HOLY GHOST, Who art incircumscript and fillest all things. How life-giving, how more beautiful than paradise, and verily more splendid than any royal chamber, is Thy tomb, O CHRIST, the fountain of our resurrection. Then, taking the coverings from the holy dish and the holy chalice, he places them on one part of the holy Table; and taking the Air from the Deacon's shoulder, and censing it, he covers with it the holy things, saying,

Honourable Joseph, down to in a new tomb. And taking the censer from the Deacon's hands, he censeth the holy things thrice, saying, Then shall they offer young bullocks upon Thine Altar. And putting down the censer, and letting fall his phelonion, and bowing his head, he saith to the Deacon, Remember me, brother and fellow-minister. Deacon. The LORD GOD remember Thy Priesthood in His kingdom. Then the Deacon also himself slightly bowing his head, and holding his Horarion with the three fingers of his right hand, saith to the Priest, Holy Sir, pray for me. Priest. The HOLY GHOST shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee. Deacon. The same SPIRIT shall be fellow-minister with us, all the days of our life. And again, Holy Sir, remember me. Priest. The LORD GOD remember thee in His kingdom, always, now and ever, and to ages of ages.

Deacon. Amen. And having kissed the Priest's hand, he goes out, and standing in the customary place, saith, Let us accomplish our supplications to the LORD. Choir. Kyrie

eleison. And so to the end of each suffrage. Deacon. For the precious gifts that have been proposed, let us make our supplications to the LORD. For this holy house, and them that with faith, reverence, and the fear of GOD, enter into it, let. That we may be delivered from all afflictions, passion, danger, and necessity, let. Assist, preserve. That the whole day may be perfect, holy, peaceful, without sin, let us ask from the LORD. Choir. Grant, O LORD. And so at the end of every suffrage. Deacon. The angel of peace, faithful guide, guardian of our souls and bodies, let. Pardon and remission of our sins and our transgressions, let. Things that are good and profitable for our souls, and peace to the world, let.

That we may accomplish the remainder of our lives in peace and penitence, let. Christian ends of our lives, without torment, without shame, peaceful, and a good defence at the fearful tribunal, let us ask from CHRIST. Commemorating the all-holy. As this Ectene is being said, the Priest saith secretly the Prayer of Oblation, after the Divine Gifts are placed on the holy Table. LORD, GOD Almighty, Only Holy, Who receivest the sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart, receive also the supplication of us sinners, and cause it to approach to Thy holy Altar, and enable us to present gifts to Thee, and spiritual sacrifices for our sins, and for the errors of the people: and cause us to find grace in Thy sight, that this our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good SPIRIT of Thy grace may tabernacle upon us, and upon these gifts presented unto Thee, and upon all Thy people.

Priest. (Exclamation.) Through the mercies of Thine Only-Begotten Son, with Whom Thou art to be blessed, and with the all-holy, and good, and quickening SPIRIT, now and ever, and to ages of ages. Peace to all. Deacon. Let us love one another, that we may with one mind confess. Choir. FATHER, SON, and HOLY GHOST, the Consubstantial and Undivided TRINITY. And the Priest, having thrice adored, kisses the Holy Gifts, as they lie veiled, saying secretly thrice, I will love Thee, O LORD, my strength; the LORD is my stony rock and my defence. If there be two or more Priests, each kisses the Holy Things, and then each other on the shoulder, saying, CHRIST is among us. He is and will be. In like manner also the Deacon adores thrice where he stands, and kisses his Horarion on its cross, and thus exclaims, The doors! the doors! Let us attend in wisdom.

People. I believe in one GOD. Deacon. Stand we well: stand we with fear: let us attend to offer the holy Oblation in peace. Choir. The mercy of peace, the sacrifice of praise. And the Deacon adores, and comes to the holy Bema; and taking the fun, funs the Oblation reverently. And the Priest taking the Air from the Holy Gifts, lays it on one side, saying, The grace of our LORD JESUS CHRIST, and the love of GOD the FATHER, and the fellowship of the HOLY GHOST, be with you all. Choir. And with thy spirit. Priest. Lift we up our hearts. Choir. We lift them up unto the LORD. Priest. Let us give thanks to the LORD. Choir. It is meet and right to worship the FATHER, the SON, and the HOLY GHOST, the consubstantial and undivided TRINITY.

Priest. It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks to Thee, to worship Thee, in every part of Thy dominion. For Thou art GOD, ineffable,

inconceivable, invisible, incomprehensible, the same from everlasting to everlasting; Thou and Thine Only-Begotten SON, and the HOLY GHOST. For Thou broughtest us forth to being from nothing, and when we had fallen didst raise us up again, and gavest not over until Thou hadst done every thing that Thou mightest bring us to heaven, and bestow on us Thy kingdom to come. For all these things we give thanks to Thee, and to Thine Only-Begotten SON, and Thy HOLY GHOST, for Thy benefits which we know, and which we know not, manifest and concealed, which Thou hast bestowed upon us. We give Thee thanks also for this ministry which Thou hast vouchsafed to receive at our hands: although there stand by Thee thousands of Archangels, and ten thousands of Angels, the Cherubim, and the Seraphim that have six wings, and are full of eyes, and soar aloft on their wings, singing, vociferating, shouting, and saying the triumphal hymn.

Choir. Holy, Holy, Holy, LORD of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest: blessed is He that cometh in the Name of the LORD: Hosanna in the highest. Then the Deacon, taking the asterisk from the holy dish, signs it with the sign of the cross, and having saluted it, replaces it. Priest. We also with these blessed powers, LORD and Lover of men, cry and say, Holy art Thou and All-Holy, Thou and Thy Only-Begotten SON, and Thine HOLY GHOST. Holy art Thou and All-Holy, and great is the majesty of Thy glory: Who didst so love Thy world, as to give Thine Only-Begotten SON, that whoso believeth in Him might not perish, but might have everlasting life: Who having come, and having fulfilled for us all the dispensation, in the night wherein He was betrayed, or rather surrendered Himself for the life of the world, took bread in His holy and pure and spotless hands, and gave thanks, and blessed, and hallowed, and brake, and gave to His holy Disciples and Apostles, saying, (aloud,) Take, eat: this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

Choir. Amen. Priest, (in a low voice,) Likewise after supper He took the cup, saying, (aloud,) Drink ye all of this: This is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins. Choir. Amen. Priest, (in a low voice,) We therefore remembering this salutary precept, and all that happened on our behalf, the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Session on the right hand, the second and glorious coming again, (aloud,) in behalf of all, and for all, we offer Thee Thine own of Thine own. Choir. Thee we hymn, Thee we praise: to Thee we give thanks, LORD, and pray to Thee, our GOD. Priest, (in a low voice,) Moreover we offer unto Thee this reasonable and unbloody sacrifice: and beseech Thee and pray and supplicate; send down Thy HOLY GHOST upon us, and on these proposed gifts.

The Deacon lays down the veil, and goes nearer to the Priest, and they both adore thrice before the holy Table, praying secretly, and saying, GOD be merciful to me a sinner. Then LORD, Who didst send down Thy HOLY GHOST the third hour on the Apostles, take Him not from us, O good GOD, but renew Him in us who pray to Thee: Then Make me a clean heart, O GOD, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence. Glory. Blessed art Thou, CHRIST our GOD, Who didst fill the fishermen with all manner of

wisdom, sending down upon them the HOLY GHOST: and by them hast brought the whole world into Thy net, O Lover of men: glory be to Thee. Both now. When the Highest came down and confounded the tongues, He divided the nations; when He distributed the tongues of fire, He called all to unity, and with one voice we praise the HOLY GHOST.

Then the Deacon bowing his head, and pointing with his Horarion to the holy bread, saith in a low voice, Sir, bless the holy bread. The Priest standeth up, and thrice maketh the sign of the cross on the Holy Gifts, saying, And make this bread the precious Body of Thy CHRIST. Deacon. Amen. Sir, bless the holy cup. Priest. And that which is in this cup, the precious Blood of Thy CHRIST. Deacon. Amen. And pointing with his Horarion to both the Holy Things, Sir, bless. Priest. Changing them by Thy HOLY GHOST. Deacon. Amen, Amen, Amen. Then the Deacon bows his head to the Priest, and saith, Holy Sir, remember me a sinner. Then he stands in his former place, and taking the fan, fans the Oblations as before. Priest. So that they may be to those that participate, for purification of soul, forgiveness of sins, communion of the HOLY GHOST, fulfilment of the kingdom of heaven, boldness towards Thee, and not to judgment nor to condemnation.

And further we offer to Thee this reasonable service on behalf of those who have departed in the faith, our ancestors, Fathers, Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Virgins, and every just spirit made perfect in the faith. The Deacon censes the holy Table in a circle, and commemorates such of the living and dead as he will. Priest, (aloud.) Especially the most holy, undefiled, excellently laudable, glorious Lady, the Mother of GOD and Ever-Virgin Mary. Choir. In Thee, O full of grace, (as in the Liturgy of S. James.) - Page 55 - The Deacon reads the diptychs of the departed. Priest. The holy John the Prophet, Forerunner, and Baptist, the holy, glorious, and all celebrated Apostles, Saint N. (the Saint of the day), whose memory we also celebrate, and all Thy Saints, through whose prayers look down upon us, O GOD. And remember all those that are departed in the hope of the resurrection to eternal life, and give them rest where the light of Thy countenance shines upon them. Furthermore we beseech Thee, remember, O LORD, every orthodox bishoprick of those that rightly divide the word of truth, the presbytery, the diaconate in CHRIST, and for every hierarchical order. Furthermore we offer to Thee this reasonable service for the whole world: for the Holy Catholic and Apostolic Church, and for them that live in chastity and holiness of life. For our most faithful kings, beloved of CHRIST, all their court and army. Grant to them, LORD, a peaceful reign, that we, in their peace, may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. (Aloud.) Chiefly, O LORD, remember our Archbishop N., whom preserve to Thy holy Churches in peace, in safety, in honour, in health, in length of days, and rightly dividing the word of Thy truth.

The Deacon, by the holy doors, saith, N. the Patriarch, Metropolitan, or Bishop, (as the case may be.) Then he commemorates the diptychs of the living. Priest, (secretly.) Remember, LORD, the city in which we dwell, and every city and region, and the faithful that inhabit it. Remember, LORD, them that voyage, that travel, that are sick, that are labouring, that are in prison, and their safety. Remember, LORD, them that bear fruit, and do good deeds in

Thy holy Churches, and that remember the poor. And send forth on us all the riches of Thy compassion, (aloud,) and grant us with one mouth and one heart to glorify and celebrate Thy glorious and majestic Name, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages. And the mercies of the great GOD and our SAVIOUR JESUS CHRIST shall be with all of us. The Deacon taking his time from the Priest, and standing in the accustomed place, saith,

Commemorating all Saints, again and again in peace let us make our supplications to the LORD. Choir. Kyrie eleison. (And so at the end of each petition.) Deacon. For the venerable gifts now offered before Him and hallowed. That our merciful GOD, the Lover of mankind, Who hath received them into His holy and heavenly and spiritual Altar, for the savour of a sweet spiritual scent, may in return send down on us His Divine grace, and the gift of the HOLY GHOST. That we may be preserved from all affliction, passion, &c. The Deacon continues the Ectene down to Christian ends of life. The Priest meanwhile saith secretly, To Thee, O LORD and Lover of men, we commend in pledge all our life and our hope, and beseech and pray, and supplicate: make us worthy to partake of Thy heavenly and terrible mysteries of this holy and spiritual Table, with a pure conscience, for the remission of sins, forgiveness of transgressions, participation of the HOLY GHOST, inheritance of the kingdom of heaven, boldness of access to Thee: not to judgment nor to condemnation.

Deacon. Having prayed for the oneness of the faith, and the participation of the HOLY GHOST, let us commend ourselves and each other and all our life to CHRIST our GOD. Priest, (aloud.) And make us worthy, O LORD, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, our GOD and FATHER which art in heaven, and to say, People. Our FATHER. Priest. For Thine is the kingdom. Priest. Peace to all. Deacon. Let us bow our heads to the LORD. Priest. We render thanks unto Thee, O King invisible, Who hast framed all things by Thy measureless power, and in the multitude of Thy mercy hast brought all things into being from non-existence. Look down, O LORD, from heaven, upon them that have bowed their heads unto Thee, for they bowed them not to flesh and blood, but to Thee, the fearful GOD. Bestow, therefore, O LORD, on all of us an equal benefit from these offerings, according to the need of each: sail with them that sail, journey with them that journey, heal the sick, Thou Who art the Physician of our souls and bodies.

(Aloud.) Through the grace, and mercy, and love to men, of Thine Only-Begotten SON, with Whom, together with the most Holy, and good, and life-giving SPIRIT, Thou art blessed, now and ever, and to ages of ages. Amen. Hear us, O LORD JESUS CHRIST our GOD out of Thy holy dwelling-place, and from the throne of the glory of Thy kingdom, and come and sanctify us, Thou That sittest above with the FATHER, and art here invisibly present with us: and by Thy mighty hand make us worthy to partake of Thy spotless Body and precious Blood, and by us all Thy people. The Priest and the Deacons adore in the place where they stand, saying secretly thrice, GOD be merciful to me a sinner. And when the Deacon sees the Priest stretching forth his hands, and touching the holy bread, to make the holy elevation, he exclaims, Let us attend.

And the Priest, elevating the holy bread, exclaims, Holy things for holy persons. Choir. One Holy, one LORD, JESUS CHRIST, to the glory of GOD the FATHER. And the Choir sing the Koinonicon: e.g. on the festivals of Apostles. Their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world. The Deacon then girds his Horarion crosswise, and goes into the holy Bema, and standing on the right hand, (the Priest grasping the holy bread,) saith, Sir, break the holy bread. And the Priest, dividing it into four parts with care and reverence, saith, The LAMB of GOD is broken and distributed; He That is broken and not divided in sunder; ever eaten and never consumed, but sanctifying the communicants, And the Deacon pointing with his Horarion to the holy cup, saith, Sir, fill the holy cup. And the Priest taking the upper portion, (that is, the IHC,) makes with it a cross above the holy cup, saying, The fulness of the cup, of faith, of the HOLY GHOST: and thus puts it into the holy cup.

Deacon. Amen. And taking the warm water, he saith to the Priest, Sir, bless the warm water. And the Priest blesseth, saying, Blessed is the fervour of Thy Saints, always, now and ever, and to ages of ages. Amen. And the Deacon pours forth a sufficiency into the holy cup, in the form of a cross, saying, The fervour of faith, full of the HOLY GHOST. Amen. (Thrice.) Then, setting down the warm water, he stands a little way off. And the Priest, taking a particle of the holy bread, saith, I believe, LORD, and confess. Of Thy Mystic Supper to-day. Let not, O LORD, the communion of Thy holy mysteries be to my judgment or condemnation, but to the healing of my soul and body. And thus he partakes of that which is in his hands with fear and all caution. Then he saith, Deacon, approach. And the Deacon approaches, and reverently makes an obeisance, asking forgiveness. And the Priest,

Germanus tells us: "As Blood and warm Water flowed both of them from the side of CHRIST, thus hot water, poured into the chalice at the time of consecration, gives a full type of the mystery, to those who draw that holy liquid from the chalice, as from the life-giving side of our LORD." taking the holy bread, gives it to the Deacon; and the Deacon, hissing the hand that gives it, saith, Sir, make me partaker of the precious and holy Body of our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST. Priest. N. the holy Deacon is made partaker of the precious and holy and spotless Body of our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST, for the remission of his sins, and for eternal life. And the Deacon going behind the holy Table, boweth his head and prayeth, and so doth the Priest. Then the Priest standing up, takes the holy chalice with its covering in both hands, and drinks three times, saying, I, N., Priest, partake of the pure and holy Blood of our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST, for the remission of my sins, and for eternal life.

And then he wipes the holy cup and his own lips with the covering he has in his hands, and saith, Behold, this hath touched my lips, and shall take away my transgressions, and purge my sins. Then he calls the Deacon, saying, Deacon, approach. The Deacon comes, and adores once, saying, Behold, I approach the Immortal King. I believe, LORD, and confess. Priest. N. the Deacon and servant of GOD is made partaker of the precious and holy Blood of our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST, for the remission of sins, and for

eternal life. And when the Deacon hath communicated, the Priest saith, Behold, this hath touched thy lips. Then the Deacon, taking the holy dish, and holding it over the holy chalice, wipes it thoroughly with the holy sponge; and with care and reverence covers it with the veil. In like manner he covers the dish with the asterisk, and that with its veil.

The Priest saith the prayer of Thanksgiving. We yield Thee thanks, O LORD and Lover of men, Benefactor of our souls, that Thou hast this day thought us worthy of Thy heavenly and immortal mysteries. Rightly divide our path, confirm us all in Thy fear, guard our life, make safe our goings: through the prayers and supplications of the glorious Mother of GOD and Ever-Virgin Mary, and all Thy Saints. They who are to communicate draw near with all reverence, and hold their arms crossed on their breast; and the Priest, as he distributes the mysteries to each, saith, N. the servant of GOD is made partaker of the pure and holy Body and Blood of our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST, for the remission of his sins, and life everlasting. Then the Priest blesseth the people, saying aloud, O GOD, save Thy people, and bless Thine heritage.

The Deacon and the Priest return to the holy Table, and the Priest censeth thrice: saying secretly, Be Thou exalted, LORD, above the heavens: and Thy glory above all the earth. Then, taking the holy disk, he puts it upon the head of the Deacon, and the Deacon taking it with reverence, and looking out towards the door, goes in silence to the prothesis, and puts it down: and the Priest having made obeisance, takes the holy chalice, and turns towards the doors, saying secretly, Blessed be our GOD: (then aloud,) always, now and ever, and to ages of ages. And the Deacon having come out, and standing in the the accustomed place, saith, Standing upright, and having partaken of the divine, holy, spotless, immortal, heavenly, life-giving, and terrible mysteries of CHRIST, let us worthily give thanks to the LORD. Assist, preserve. That we may pass this whole day. Exclamation. For Thou art our sanctification, and to Thee we ascribe glory, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages.

Choir. Amen. Priest. Let us go on in peace. Deacon. Let us make our supplications to the LORD. Prayer behind the ambon, said aloud by the Priest without the bema. LORD, Who blessest them that bless Thee, and sanctifiest them that put their trust in Thee, save Thy people, and bless Thine inheritance: guard with care the fulness of Thy Church: hallow those that love the beauty of Thine house. Glorify them in return by Thy divine might, and forsake not them that put their trust in Thee; give Thy peace to Thy world, to Thy Churches, to our Priests and Kings: to the army, and to all Thy people; because every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights: and to Thee we ascribe. This being ended, the Priest goes through the holy doors, and departs into the prothesis, and saith this Prayer.

Thou, O CHRIST our GOD, Who art Thyself the fulness of the Law and of the Prophets, Who didst accomplish all the dispensation of Thy Father, fill our hearts with joy and gladness always, now and ever, and to ages of ages. Amen. Deacon. Let us make our supplication to the LORD. Priest. The blessing of the LORD upon you. Then, Glory to Thee, our GOD:

Glory to Thee. People. Glory. Both now. Then the Deacon, also going through the north part, gathers together the Holy Things, with fear and all safety: so that not the very smallest particle should fall out, or be left: and he washes his hands in the accustomed place. And the Priest goes forth, and gives the antidoron to the people. Then he goes into the holy bema, and puts off his priestly vestments, saying Nunc dimittis, the Trisagion, and the other things. Then he saith the dimissory prayer of S. Chrysostom.

The grace of Thy lips, shining forth like a torch, illuminated the world, enriched the universe with the treasures of liberality, and manifested to us the height of humility: but do thou, our instructor by thy words, Father John Chrysostom, intercede to the WORD, CHRIST our GOD, that our souls may be saved. Kyrie eleison, (twelve times.) Glory. Both now. Thee, the more honourable than the Cherubim. And he makes the dismissal: and having adored, and given thanks to God for all things, he departs.

Source. English translation by J. M. Neale, from ***The Liturgies of S. Mark, S. James, S. Clement, S. Chrysostom, and the Church of Malabar***, translated, with introduction and appendices, by John Mason Neale (London: J. T. Hayes, 1859); public domain. The text was read by machine (Mistral OCR) from a scan of the 1859 edition at the Internet Archive and has not been proofread against the printed book. SermonIndex has removed running heads and page numbers, joined words split across lines, and divided the text into chapters and short sections; the wording is the translator's own. Footnotes and the editor's introduction are left out. Neale's introduction, appendices and numbered notes are also left out. No original-language text is shown beside it, and no modern English version has been made.

Licence. The translation was published in 1859 and is in the public domain.